

Une ville en harmonie !
A town in harmony!



Rosa Blanda Emblème floral de Rosemère
Rosemère's Floral Emblem

ROSEMÈRE

DÉCEMBRE / DECEMBER 2006
VOL. 18 / N°8

NOUVELLES NEWS



Message de ~ from
Hélène Daneault P2

À la une ~
In the News P3

Un conseiller impliqué
Councillor's Corner P4

Capsule d'histoire
A Bit of History P5

Vie municipale
Municipal Life P6-7



Prévention des incendies • Sécurité civile ~ Fire Prevention • Emergency Preparedness P8

Travaux publics et Environnement ~ Public Works and Environment P9-10-11

Dans la communauté ~ In the Community P12-13-14

Hommage à nos bénévoles ~ Tribute to our Volunteers P12

Loisirs et culture ~ Recreation & Culture P15-16



NOTRE DÉFILÉ DE NOËL
OUR SANTA CLAUS PARADE P6



OUVREZ VOTRE PORTE À LA GUIGNOLÉE
OPEN YOUR DOOR TO THE GUIGNOLÉE P13



Message d'Hélène Daneault

Chères citoyennes,
Chers citoyens,

Pour votre Conseil municipal, décembre 2006 marque la fin de la première année du mandat que vous lui avez confié l'an dernier, sur la base d'un programme ambitieux mais réaliste, visant à répondre efficacement à vos attentes. Nous voici donc à l'heure du bilan de nos réalisations pour cette période cruciale de notre démarche.

La rubrique « À la une » vous présentera donc ce mois-ci un résumé de ce que votre Ville a réalisé pour vous au cours des douze derniers mois. Vous y constaterez que, malgré la nécessité de prendre le temps de bien évaluer la situation et les moyens dont nous disposons, nous avons tout de même entrepris les actions nécessaires au respect de plusieurs de nos engagements, qui ont déjà des répercussions positives sur votre qualité de vie. À



Hélène Daneault

My fellow Rosemerites,

For your Municipal Council, December 2006 marks the end of the first year of the mandate, which you entrusted to us last year, based on the ambitious but realistic program we developed in an effort to effectively meet your expectations. It's now time for us to look back on this crucial period and take stock of what has been achieved.

The "In the News" column presents a recap of what your Town has done for you over the past 12 months. You will note that, despite the need to take the time to effectively assess the situation and the means available to us, we did manage to introduce measures that would allow us to meet a number of our commitments. These have already had positive repercussions on your quality of life. For example, the first thing we did was freeze the average residential tax bill at the previous year's level,

titre d'exemple, notre premier geste en ce sens fut de geler le compte de taxes résidentiel moyen au niveau de celui de l'année précédente, ceci malgré une hausse de 36 % de la valeur totale des propriétés.

En parallèle, nous avons entrepris une analyse en profondeur de nos finances qui débouchera très bientôt sur un plan quinquennal d'investissement. Cette façon de faire nous donne une vision à long terme et demeure un gage de gestion saine et responsable des fonds publics, pour vous offrir une ville en excellente santé.

Voilà qui vous permettra d'entreprendre la période de réjouissances qui s'amorce avec la plus grande tranquillité d'esprit. Ainsi, au nom de tous les acteurs du monde municipal rosemérois, je tiens à vous souhaiter de très joyeuses fêtes. Puisse 2007 vous apporter la joie et la santé !

La mairesse, Hélène Daneault

Message from Hélène Daneault

despite a 36% increase in the total value of properties.

Concurrently, we undertook an in-depth analysis of our financial situation. This will soon lead to the adoption of a five-year investment plan. This approach provides us with a long-term vision, and attests to our ongoing commitment to the sound, responsible management of public funds, allowing us to offer you a truly healthy town.

Now, you can look forward to the celebrations of the upcoming season with peace of mind. In closing, on behalf of all the players on the Rosemère municipal scene, I would like to wish you a most festive Holiday Season. May 2007 bring you joy and health!

Hélène Daneault, Mayor

Saturdays with the citizens

Meet one or more of your elected officials, without an appointment, on the second Saturday of every month, from 9 to 11 a.m.

Next dates: December 9, 2006
and January 13, 2007.

Vos conseillers ~ Your councillors



Delphine Roigt
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Marc Rivard
Siège 3 / Seat 3



Louise Desjardins
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

À la une ~ Une année d'apprentissage bien remplie

L'année 2006 aura marqué un tournant important dans la vie roseméroise. L'arrivée de nouvelles figures au Conseil municipal a certes nécessité une période de familiarisation, mais n'a en rien ralenti le rythme trépidant de notre évolution. Décembre s'avère donc l'occasion tout indiquée pour faire le bilan des nombreuses actions entreprises pour mieux répondre à vos attentes.

En premier lieu, faisant preuve d'une saine gestion des fonds publics, nous avons posé des gestes concrets, tels le gel du compte de taxes résidentiel moyen pour 2006, ceci malgré une hausse de 36 % de notre rôle d'évaluation, ainsi que la réalisation d'un plan financier quinquennal et d'un plan de gestion de la dette et des surplus.

En ce qui concerne notre structure organisationnelle, nous avons instauré de nouveaux comités permanents pour les Infrastructures, les Loisirs, la Politique familiale et les Ressources humaines, en plus de réaliser des plans d'affaires de nos services.

Maintenant un contact étroit avec la population, les « Same-dis du citoyen » nous ont permis de prendre le pouls des différents besoins et de mieux cibler nos interventions.

Pour assurer la distribution d'une eau potable de qualité, nous avons confirmé le maintien du programme de réfection du réseau d'aqueduc, remplacé le système de contrôle de pro-

cédes de la centrale de traitement de l'eau, et réalisé les analyses nécessaires à l'installation prochaine d'une deuxième prise d'alimentation en eau.

L'environnement n'a pas été en reste puisque nous avons converti à l'huile végétale un véhicule initialement mû au diesel; implanté une navette pour le train dans le secteur des Vignobles; entrepris les démarches pour instaurer prochainement le même service dans le secteur ouest de la ville; organisé cinq séances de formation sur le compostage, incluant une subvention pour l'achat d'un composteur; et prolongé notre réseau cyclable.

Nos gestes pour stimuler la vie récréative, communautaire et familiale ont également été nombreux. Par exemple, nous avons implanté l'accès gratuit au tennis et à la natation; posé notre candidature pour accueillir les Jeux du Québec d'hiver 2009; instauré des programmes facilitant l'accès au service de taxi bus pour les aînés; poursuivi le programme Rénovation Québec; mis en place un programme de prévention dans les parcs; et aménagé le parc Westgate.

Tous ces projets ont été réalisés grâce à un contrôle rigoureux des dépenses, démontrant à quel point votre équipe municipale est fière d'être à votre service et multiplie sans cesse les efforts pour être à l'avant-garde de vos attentes.

In the News ~ A very full first year

The year 2006 marked a significant shift in Rosemère life. While the introduction of new faces on the Municipal Council certainly called for a period of familiarization, it hardly slowed the exhilarating pace of our evolution. This makes December the ideal time to look back on the many ways in which we have sought to better meet your expectations.

First, proving ourselves to be responsible managers of the public purse, we adopted a number of concrete measures such as freezing the average residential tax bill for 2006, reducing the salary of elected officials by 5% and developing a five-year financial plan as well as a plan for the management of the municipal debt and surplus.

As for our organizational structure, we established new permanent committees responsible for Infrastructures, Recreation, Family Policy and Human Resources. In addition, we developed business plans for our various departments.

Fostering closer contact with the population, "Saturdays with the Citizens" enabled us to better target our actions by identifying the various needs.

To ensure the distribution of quality potable water, we retained the program for the repair of our water system, replaced

the process control system at the water treatment plant and conducted the analyses required for the upcoming installation of a second water intake.

The environment has not been overlooked either. We converted a diesel-powered vehicle to vegetable oil, implemented a train shuttle service in the Des Vignobles sector, took measures to implement this same service in the western part of the town in the near future, organized five training sessions on domestic composting and extended our network of bicycle paths.

We have also adopted many measures to stimulate recreational, community and family life. For instance, we introduced free access to tennis and swimming, submitted a bid to host the *Jeux du Québec's* 2009 winter games, and implemented a program facilitating access to the taxi service for seniors. What's more, in addition to pursuing the Renovation Québec program, we established a prevention program in our parks and developed the Westgate Park.

All of these projects were carried out within the framework of strict spending controls, demonstrating the extent to which your municipal team is intent on serving you and its unrelenting commitment to stay abreast of your expectations.

Information à la carte

HÔTEL DE VILLE
TOWN HALL 450 621-3500
RÉGIE DE POLICE
POLICE BOARD 450 435-2421

URGENCES
EMERGENCY 9-1-1
SÉCURITÉ INCENDIE
FIRE SAFETY 450 621-1211

HYGIÈNE DU MILIEU
PUBLIC HYGIENE 450 621-6630
TRAVAUX PUBLICS
PUBLIC WORKS 450 621-4640

For information

SERVICES COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY SERVICES 450 621-3501
BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE
MUNICIPAL LIBRARY 450 621-6132



Un conseiller impliqué

Le transport en commun : nous posons des gestes tangibles

Parmi les défis qui m'ont été confiés, j'ai l'honneur de vous représenter au sein du conseil d'administration du CIT Laurentides, où siègent 15 municipalités de la région. Ensemble, nous voyons à l'aménagement des différents circuits d'autobus, nous déterminons la tarification, nous assurons le renouvellement de la flotte et nous modernisons les procédés.

Mon rôle m'amène à y faire entendre vos préoccupations et à proposer des solutions afin d'améliorer les services de transport en commun sur notre territoire.

Au cours de la dernière année, nous avons concrétisé une demande d'abord exprimée dans une pétition signée par de nombreux citoyens, ensuite renforcée lors du porte-à-porte de notre campagne de 2005, qui concernait la mise à l'essai d'un projet pilote de navette vers la gare, dans le secteur des Vignobles. Les résultats ayant été probants, nous avons par la suite établi ce service de façon permanente.

C'est dans le même esprit que nous travaillons actuellement très fort avec le CIT pour instaurer à court terme un service similaire dans le secteur ouest de la ville. Non seulement ce projet nous tient à cœur pour répondre à la demande d'un grand nombre de citoyens mais, qui plus est, nous espérons ainsi améliorer l'accessibilité au transport en commun, ce qui contribuera à diminuer nos émissions de gaz à effet de serre.



LE CONSEILLER, MARC RIVARD

Siège 3

Councillor's Corner

Public transit: we're taking concrete measures

Among the challenges entrusted to me, I have the honour of representing you on the board of directors of the CIT Laurentides, on which 15 of our region's municipalities sit. Together, we see to the planning of the various bus routes, establish fare schedules, ensure the renewal of the fleet and modernize processes.

Part of my role is to bring your concerns to the table and propose solutions that will improve public transit services on our territory.

Over the past year, we moved on a request first expressed in a petition signed by a large number of citizens and later reiterated during our 2005 door-to-door campaign, which called for a shuttle bus service between the Des Vignobles sector and the train station. Given the positive results of the pilot project, we subsequently made the service permanent.

In this same spirit, we are currently working with the CIT to implement this same type of service in the western part of the town very shortly. This project is important to us, since it will not only allow us to respond to requests from a growing number of citizens, but also because it will help us improve accessibility to public transit and, in the process, cut down on greenhouse gas emissions.

Still under the heading of recent achievements is the concerted effort by our departments, Place Rosemère, the CIT

Au chapitre de nos récentes réalisations, je tiens également à saluer l'efficacité de la concertation dont ont fait preuve nos services, ainsi que Place Rosemère, le CIT et l'AMT dans le dossier de la fermeture de l'autoroute 19, à la suite de l'effondrement du viaduc de la Concorde. En un rien de temps, et surtout sans aucuns frais supplémentaires pour la Ville, nous avons eu accès à un stationnement incitatif, à une navette et à un départ supplémentaire du train pour pallier l'engorgement des autres routes. Félicitations à nos partenaires et un merci particulier à Place Rosemère.

Enfin, jusqu'à tout récemment, le dossier chaud aura certainement été la volonté de la Communauté métropolitaine de Montréal (CMM) de refiler à l'ensemble des villes des couronnes Nord et Sud une partie du déficit annuel du métro montréalais. Lors des négociations qui ont suivi, la position commune adoptée par les représentants des deux couronnes, à l'instigation particulièrement de la nôtre, a fait fléchir la CMM qui a abandonné sa velléité de nous faire assumer une part importante de son déficit.

Comme vous pouvez le constater, nous sommes constamment à l'affût de l'évolution de tous les aspects du transport en commun pour améliorer le service aux citoyens et favoriser une plus grande utilisation de ce moyen de transport. Ensemble, nous nous donnons ainsi un moyen de déplacement plus performant, moins polluant, et donc plus environnemental.

and the AMT to respond effectively to the closing of Autoroute 19 following the collapse of the Concorde overpass. Quickly, and without additional costs to the town, we established a Park & Ride facility, a shuttle and an additional train departure to help alleviate traffic jams on other routes. Congratulations to our partners and special thanks to Place Rosemère.

Finally, the hottest issue until quite recently unquestionably related to the intention of the *Communauté métropolitaine de Montréal* (CMM) to saddle towns on the north and south shore with part of the Montréal metro's annual deficit. During subsequent negotiations, the common position instigated primarily by the north rim and adopted by representatives of both the north and south rims, led the CMM to drop its plan to have us assume a large part of its deficit.

As you can tell, we are staying abreast of developments in all areas, in order to improve services to our citizens and foster greater use of public transportation. Together, we will give our community access to a more efficient, less polluting and, by the same token, more environmentally friendly way of getting around.

Marc Rivard
Councillor, Seat 3

Capsule d'histoire

Rosie, un cadeau dans l'arbre...

Il va sans dire que dans un endroit tel que Rosemère, situé entre la nature et la grande ville, on peut vivre au fil des jours des aventures de toutes sortes. Ainsi, un matin d'octobre 1961, le service de Police de Rosemère se voyait confronté à un problème peu commun, bien que tout à fait naturel. Ce n'était pas un chat qui était niché dans l'arbre du voisin mais la ressemblance était frappante.

Un résidant de la rue Corona, M. Gordon Elliot, qui se trouvait dans sa résidence, entendit son chien aboyer furieusement. Il sortit donc de la maison, question de constater les raisons de cet excès de rage canine. À première vue, il a cru apercevoir un gros chat noir tout en haut d'un arbre. Curieux, il s'approcha et... quelle ne fut pas sa surprise d'apercevoir plutôt un petit ourson brun. Pour le moins dépourvu devant ce visiteur insolite, M. Elliot alerta le poste de police où la nouvelle fit sensation. En un rien de temps, les policiers étaient sur place avec le camion à grande échelle, semant du coup l'émoi dans tout le voisinage.

Face à toute cette agitation, l'animal pris de panique grimpa plus haut encore, ajoutant un cran à une problématique encore jamais vécue par les policiers. Les gens attroupés sur les lieux se demandaient bien comment faire descendre le petit ourson; certains allant même jusqu'à suggérer de l'abattre.

C'est finalement le Dr Slobod, le vétérinaire, qui fut appelé à la rescousse. Il recommanda d'attirer l'ourson avec un bâton

enduit de miel, ce qui donna finalement le résultat escompté. Ne restait plus qu'à saisir l'animal, ce que deux courageux volontaires ont fait.

Dès le lendemain, le petit ourson fut baptisé par une employée de l'hôtel de ville reconnue pour l'affection qu'elle portait aux petites bêtes. Convaincue qu'il s'agissait d'une femelle, elle la prénomma Rosie... pour Rosemère bien sûr.

Par la suite, le petit ourson fut donné au Zoo de Granby, où il rejoignit quatre autres de ses semblables. Pendant une semaine, Rosie fut la vedette de Rosemère; tout le monde venait la voir et la nourrir.

C'est le maire Ron O'Keefe et la conseillère Carolyn Owens qui furent chargés de remettre l'ours à la Ville de Granby lors d'une cérémonie officielle.

Source inconnue.



A Bit of History

Rosie, a gift from the tree...

It goes without saying that, in a place like Rosemère, which is nestled between nature and the big city, you can expect to experience adventures of all types over time. And so it was that, one fine morning in October 1961, the Rosemère Police Department faced an unusual, though quite natural problem. It wasn't a cat at the neighbour's tree, though the resemblance was striking.

A resident of Corona, Street, Gordon Elliot, was at home when he heard his dog barking furiously. Going out to see what the commotion was all about, he initially thought he spotted a large black cat high up a tree. Curious, he moved closer and... surprise! It was a small brown bear. Unsure of how to deal with this rather unexpected visitor, Elliot alerted the Police Department, where the news elicited excitement and quickly brought the constabulary to the site, with the ladder truck, causing quite a stir in the entire neighbourhood.

In all the commotion, the animal panicked, climbing even higher, and cranking the problem up an extra notch. Spectators wondered how they would get the tiny bear to climb down. Some even suggested that he be killed.

In the end, Dr. Slobod, the veterinarian, was called in. He recommended using honey at the end of a stick to attract the animal. It worked. All that remained was to catch him, which two brave volunteers managed to do.

By the next day, a Town employee, a known animal lover, had christened the cub. Convinced it was a female, she named her Rosie... for Rosemère, of course.

Eventually, Rosie was donated to the Granby Zoo, where she joined four other bears, but for one week in 1961, Rosie was Rosemère's star resident: everyone came to see and feed her.

Then-mayor Ron O'Keefe and councillor Carolyn Owens had the honour of turning the bear cub over to the Town of Granby, during the course of an official ceremony.

Unknown source.





Vie municipale

SYSTÈME AUTOMATISÉ D'APPELS POUR LES CITOYENS

Il est important que nous ayons votre numéro de téléphone

Pour vous joindre rapidement en cas de bris d'aqueduc, d'événement affectant votre voisinage, ou autres mesures d'urgence, Rosemère utilise depuis plusieurs années un système automatisé d'appels téléphoniques. Notre base de données est renouvelée périodiquement mais nous n'avons toutefois pas accès aux numéros de téléphone confidentiels. Si votre numéro n'est pas publié, il est important de transmettre vos coordonnées complètes (nom, adresse et téléphone) au service des Communications, au **450 621-3500**, afin de vous inscrire sur notre liste d'appels.

ADOPTION DU BUDGET 2007

Le budget 2007 sera adopté lors d'une séance spéciale du Conseil, le lundi 18 décembre.

Au moment d'aller sous presse, alors que le budget était en cours d'élaboration, nous étions à prévoir une augmentation de nos dépenses avoisinant l'augmentation du coût de la vie.

Municipal Life

AUTOMATED TELEPHONE SYSTEM FOR CITIZENS

It is important for us to have your telephone number

For a number of years now, in order to contact you quickly should there be a water main break, an event affecting your neighbourhood or other emergency situation, Rosemère has relied on an automated telephone system. While our data base is updated periodically, we do not have access to unlisted telephone numbers. If your number is unlisted, it is important for you to contact our Communications Department at **450 621-3500**, providing us with your name, address and telephone number, so that you can be included on our calling list.

ADOPTION OF THE 2007 BUDGET

The 2007 budget will be adopted during a special session of the Municipal Council, on Monday, December 18.

At press time, the budget was still being prepared, but we expect an increase in expenses in line with the increase in the cost of living.

Prochaines séances régulières du Conseil
Les lundis 11 décembre 2006 et 8 janvier 2007
à 20 h, à l'hôtel de ville.

NOTRE DÉFILÉ DE NOËL : LA MAGIE D'UNE TRADITION

Retrouvez, l'espace de quelques heures, votre cœur d'enfant en assistant à notre prochain défilé de Noël qui se tiendra le samedi 9 décembre. Un moment magique devenu tradition à partager avec votre famille et vos amis. Le défilé s'ébranlera autour de 19 h, à partir du poste de police, et se dirigera vers la gare. Du café et du chocolat chaud seront servis gratuitement dans le stationnement de la bibliothèque. Prenez note que, durant cette soirée, le chemin Grande-Côte sera fermé de 18 h 45 à 20 h 15 dans les deux directions. Aussi, les habitués du patinage libre devront se rendre à l'aréna à l'heure, puisque l'accès n'y sera pas possible pendant cette période. Le défilé aura lieu beau temps, mauvais temps. On vous attend nombreux !



OUR SANTA CLAUS PARADE: A MAGICAL TRADITION

Rediscover, for a few hours, the child that lives within you, when you attend our next Santa Claus Parade, slated for Saturday, December 9. This magical event has become a tradition to be shared with family and friends. The parade will get underway at about 7 p.m., travelling from the Police Station to the train station. Free coffee and hot chocolate will be served in the parking lot of the Municipal Library. Note that, for this event, Grande-Côte will be closed to traffic in both directions from 6:45 to 8:15 p.m. Moreover, those who wish to enjoy the free skate at the arena will have to get there on time, as it will not be accessible during this period. The parade will be held, regardless of weather conditions. Be there!

Upcoming regular council meetings

On Mondays, December 11, 2006 and
January 8, 2007, at 8 p.m. at the Town Hall

PAIR : UN PROGRAMME D'ASSISTANCE INDIVIDUELLE AUX RETRAITÉS

Un appel chaque jour pour vérifier si tout va bien

À la demande des quatre municipalités membres de la Régie intermunicipale de police Thérèse-De Blainville, le programme d'assistance individuelle aux personnes retraitées (PAIR), qui a permis, dans le passé, de sauver des vies à Rosemère, est de retour sur notre territoire. Il s'adresse aux personnes retraitées ou semi-retraitées âgées de plus de cinquante ans qui résident à Boisbriand, à Lorraine, à Rosemère ou à Sainte-Thérèse, et qui vivent seules ou avec un conjoint en perte d'autonomie. Le service est également offert aux personnes handicapées vivant seules. Ce système vise principalement à détecter des situations problématiques et d'urgence, à briser l'isolement et à combler un besoin de sécurité.

Le fonctionnement du système est simple. Chaque jour, à une même heure convenue d'avance, vous recevrez un appel téléphonique. Lorsque vous y répondez, un message enregistré vous souhaitera une bonne journée et indiquera au personnel policier que tout va bien. S'il n'y a pas de réponse, le système rappellera dans un court délai.



PAIR: AN INDIVIDUAL ASSISTANCE PROGRAM FOR SENIORS

A daily call to check that all is well

At the request of the Thérèse-De Blainville police board's member-municipalities, an individual assistance program for seniors (PAIR) returns. Developed for retired or semi-retired individuals fifty years of age and over residing in Boisbriand, Lorraine, Rosemère or Sainte-Thérèse, who live alone or with a partner of reduced autonomy, this program has saved lives in Rosemère in the past. Also available to disabled individuals who live alone, it seeks primarily to detect problem situations or emergencies, to break the isolation of beneficiaries and meet a need for security.

The system's operation is simple: every day, at the same pre-determined time, you receive a telephone call. When you answer, a recorded message wishes you a good day and lets police personnel know that all is well. If there is no answer, the system will call again shortly thereafter.

It is important to be present at the appointed time. If you expect to be away, you must advise the police department, otherwise, after three unanswered calls, the police department will be alerted and an officer will be dispatched to your home to check on you. To register for this **free** service, contact officer Chantal Lefebvre at the Police Board, at **450 435-2421, extension 3502.**

Il est important d'être présent à l'heure convenue.

Si vous prévoyez vous absenter, vous devez en aviser la police car, après trois appels de suite sans réponse, une alarme est transmise au poste de police et un agent est dépêché à votre domicile pour vérifier votre état. Pour vous inscrire à ce service **gratuit**, contactez l'agente Chantal Lefebvre, à la Régie de police, au **450 435-2421, poste 3502.**

UNE VOITURE « SYMPATHIQUE » POUR UNE POLICE À L'ÉCOUTE

La Régie de police Thérèse-De Blainville a récemment fait l'acquisition d'une voiture de type « Smart » pour sa patrouille de prévention. Par la curiosité et l'image de sympathie qu'elle suscite, cette voiture populaire de proximité aide les agents de la police communautaire à établir plus facilement un contact avec les citoyens, jeunes et moins jeunes, pour ensuite être à l'écoute de leurs préoccupations et leur donner des conseils appropriés.

Les agents utilisent également ce véhicule pour leurs visites aux centres de la petite enfance (CPE) et aux écoles primaires, ainsi que lors de fêtes populaires et de diverses activités communautaires.

N'hésitez surtout pas à saluer ou à venir rencontrer vos policiers communautaires, car ils sont toujours disponibles pour vous. La devise « Partenaire de la communauté » de la Régie de police Thérèse-De Blainville témoigne d'ailleurs de la volonté des municipalités qui en font partie, de favoriser une approche citoyenne.



A COOL CAR FOR CARING COPS

The Régie de police Thérèse-De Blainville (Police Board) recently acquired a "Smart" car for its prevention patrols. The curiosity elicited by this popular model makes it easier for community police officers to establish a rapport with citizens of all ages, young and old, helping them be more attuned to our residents' concerns and dispense appropriate advice.

Officers also use this vehicle for visits to daycare centres and elementary schools, as well as various public events and community activities.

Don't hesitate to say hello to your community officers, or to come and meet them: they are always there for you. In fact, the Thérèse-De Blainville police board's motto, "Partners in the Community" reflects the desire of the police board's member-municipalities to establish closer ties with citizens.



Prévention des incendies

– Sécurité civile

PRUDENCE AVEC VOS DÉCORATIONS DE NOËL

Voici quelques conseils pour installer vos décorations de Noël qui vous aideront à prévenir les risques d'incendie durant cette période de retrouvailles et de réjouissances familiales.

SAPIN NATUREL

- Choisissez un arbre fraîchement coupé, dont les aiguilles ne se détachent pas facilement.
- Coupez le tronc en biseau, ce qui aidera l'arbre à absorber l'humidité.
- Placez le sapin dans un récipient d'eau que vous remplirez tous les jours.
- Installez le sapin à au moins un mètre de toute source de chaleur ou des flammes.
- Éloignez le sapin des endroits passants et des sorties.
- Après les fêtes, déposez le sapin au recyclage à la date prévue de la collecte ou à la déchetterie municipale. Ne le rangez pas à l'intérieur, dans le garage ou près de la maison. Ne le brûlez surtout pas dans le foyer ou dans le poêle à bois.
- Si vous hésitez, pensez qu'un sapin artificiel est plus sécuritaire qu'un sapin naturel.

CORDONS DE RALLONGE

- Utilisez un cordon de rallonge homologué par un organisme reconnu comme le *Canadian Standards Association (CSA)*.
- Évitez les cordons trop longs qu'il faudrait enrouler. Le câble risquerait alors de surchauffer et de provoquer un arc électrique. Installez plutôt le sapin et les autres décorations électriques près d'une prise de courant.
- Ne placez pas un cordon de rallonge sous un tapis. La friction des pas peut endommager le cordon et accroître les risques d'incendie.
- N'installez pas un cordon de rallonge dans une entrée de porte afin de préserver intacte sa couche protectrice.
- Ne surchargez pas les prises de courant et les cordons de rallonge.
- Ne branchez pas des cordons de rallonge bout à bout; n'en utilisez qu'un seul à la fois.

GUIRLANDES DE LUMIÈRES

- Utilisez des ampoules décoratives homologuées par un organisme reconnu.
- Assurez-vous que les ampoules sont en bon état.
- Suivez les instructions du fabricant lors de leur installation.
- Tirez sur la fiche, au lieu du cordon, pour débrancher.

En suivant ces conseils simples, vous vous offrirez la tranquillité d'esprit !



Fire Prevention

– Emergency Preparedness

CHRISTMAS SAFETY TIPS

Here are a few tips on the installation of your Christmas decorations that can help you prevent the risk of fire during this period of celebration with family and friends.

NATURAL CHRISTMAS TREE

- Select a freshly cut tree whose needles do not fall easily.
- Cut the trunk at an angle, to help the tree absorb humidity.
- Place the tree in a water container that is filled daily.
- Install the tree at least one metre from any source of heat or flame.
- Keep the tree away from high-traffic areas and exits.
- After the holidays, put your tree out with the recycling on the scheduled pick-up day or bring it in to the municipal waste depot. Do not store it indoors or close to the house. Most importantly, do not burn the tree in the fireplace or woodstove.
- If you're hesitating, consider that an artificial tree is safer than a natural one,

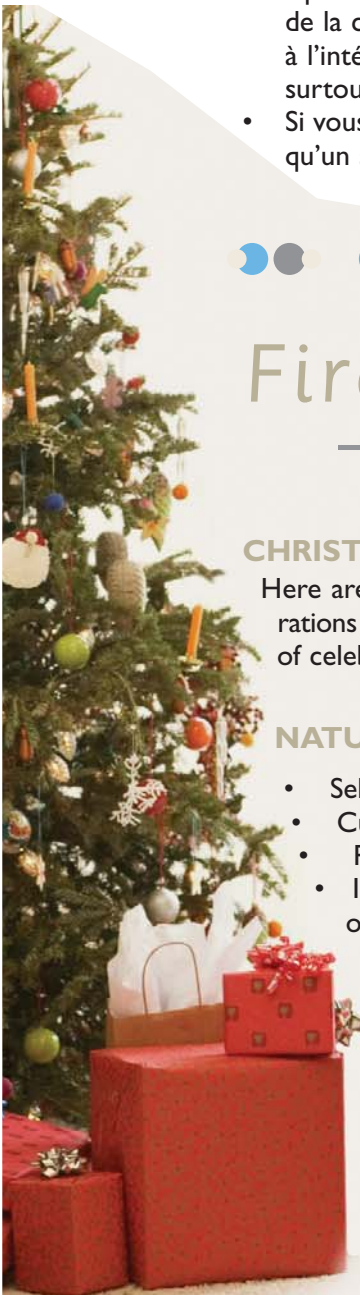
EXTENSION CORDS

- Use an extension cord certified by a recognized organization such as the *CSA (Canadian Standards Association)*.
- Avoid overly long extensions that would need to be rolled up. The wire could overheat and generate an electrical arc. Instead, install the tree and other electrically powered decorations close to an electrical outlet.
- Don't place an extension cord under a carpet. Friction from foot traffic could damage the cord and increase the risk of fire.
- Do not install an extension cord near a doorway, where its protective covering could be damaged.
- Do not overload electrical outlets and extension cords.
- Do not plug extension cords end-to-end: use them one at a time.

STRINGS OF LIGHTS

- Use decorative lights certified by a recognized organization.
- Ensure that the lights are in good condition.
- Follow manufacturers' installation instructions.
- Pull on the plug, not the cord, to unplug.

Follow these simple tips and enjoy peace of mind during the Holiday Season!



Travaux publics et Environnement

POUR FACILITER LE DÉNEIGEMENT

- Évitez de déposer les matières résiduelles (ordures, matières recyclables et autres) trop près de la voie publique;
- Ne poussez pas dans la rue ou sur le trottoir la neige provenant de votre terrain, y compris celle de votre entrée. Cette pratique est interdite;
- N'obstruez pas les bornes d'incendie;
- Rappelez-vous que le stationnement dans la rue est interdit en tout temps;
- Si vous protégez votre terrain en le délimitant avec un poteau, utilisez un repère ou une tige de signalisation **en matière souple** comme le bois, le plastique ou le caoutchouc, et installez-le à un minimum de 1,5 mètre de la chaussée.

LE JUSTE ÉQUILIBRE DANS L'UTILISATION DES FONDANTS

L'hiver, pour maintenir les routes de façon la plus sécuritaire possible au moindre coût, tout en préservant l'environnement, Rosemère s'est tracée des balises régissant l'épandage de fondants depuis de nombreuses années. Ces produits sont réservés aux artères principales, aux rues collectrices et à leurs intersections, ainsi qu'aux zones scolaires et aux courbes dangereuses. Quant aux abrasifs, tels le sable et la pierre, ils sont utilisés sur la presque totalité du réseau routier, lorsque la chaussée est très glissante. C'est l'hiver, soyez prudents !

RECYCLAGE DURANT LA PÉRIODE DES FÊTES

Contrairement à ce qui est indiqué dans votre calendrier municipal 2006, la collecte sélective du 25 décembre sera remise au **mardi 26 décembre**, et celle du 1^{er} janvier, au **mardi 2 janvier**.

OFFREZ UNE SECONDE VIE À VOS SAPINS DE NOËL

Après que votre sapin ait embaumé votre maison et égayé votre temps des fêtes, offrez-lui une seconde vie en le recyclant. Vous pouvez soit le placer en bordure de la rue le 7 janvier, pour qu'il soit ramassé à partir du 8 janvier, ou l'apporter à la déchetterie municipale, durant les heures d'ouverture. Merci de votre collaboration !

UN BEL EXEMPLE DE TRANSFORMATION PROVENANT DE VOTRE RECYCLAGE

Dans le cadre du programme Éco-Parc de Tricentris, Rosemère a reçu une subvention de 8140 \$ sous forme de mobilier urbain (poubelles, bancs et tables de pique-nique) fabriqué de plastique recyclé, qu'elle a installé sur le terrain du Club Option Jeunesse. L'objectif de ce programme est de démontrer à la population que ses efforts de recyclage se transforment en retombées tangibles pour l'ensemble de la collectivité.



A FINE EXAMPLE OF CONVERSION FROM YOUR RECYCLING

Within the framework of Tricentris's Eco-Park program, Rosemère received \$8,140 in the form of urban furnishings (trash cans, benches and picnic tables) produced from recycled plastic. These were installed outdoors at the *Club Option Jeunesse*. The purpose of this program is to show citizens that their recycling efforts provide tangible benefits for the community as a whole.

RECYCLING DURING THE HOLIDAY SEASON

Contrary to the information provided in your 2006 municipal calendar, the recycling pick-up scheduled for December 25 will be postponed to **Tuesday, December 26** and the one scheduled for January 1st will be held on **Tuesday, January 2**.

GIVE YOUR CHRISTMAS TREE A SECOND LEASE ON LIFE

After your Christmas tree has finished contributing to the fragrance and joy of the season, give it a second lease on life by recycling it. Put it out by the side of the road on January 7 for pick-up as of January 8, or bring it in to the municipal waste depot during business hours. Thank you for your collaboration!

Public Works and Environment

TO FACILITATE SNOW CLEARING OPERATIONS

- Avoid placing residual materials (garbage, recycling, and others) too close to the edge of the road.
- Don't push snow from your property, including your driveway, onto the street or sidewalk. This practice is prohibited.
- Don't block fire hydrants.
- Remember that on-street parking is prohibited at all times.
- If you protect your property by marking its boundaries with a post, use a stake or signpost made of **a flexible material** like wood, plastic or rubber and install it at least 1.5 metres from the pavement.

BALANCED USE OF DEICERS

To keep its roads as safe as possible, at the most economical cost, in winter, while protecting the environment, Rosemère has been regulating the use of deicers for a number of years. These products are reserved for the Town's main arteries, collector streets and their intersections as well as school zones and dangerous curves. Abrasives such as sand and stone are used on most other roads when the pavement is very slippery. It's winter: drive safely!

Travaux publics et Environnement

CONTRATS DE TRAITEMENT DES PELOUSES

Ouvrez l'œil et le bon !

Le moment de l'année pour vous parler de contrats de traitement des pelouses peut vous sembler insolite, mais c'est la période où les entrepreneurs sollicitent leurs clients pour le printemps suivant. Malgré le règlement municipal qui interdit toute application de pesticides à l'extérieur de la maison, certaines entreprises persistent à les utiliser tout en vous laissant miroiter des traitements biologiques des plus efficaces. N'hésitez pas à demander de l'information écrite sur les produits utilisés et exigez des factures détaillées. Pour plus d'informations sur les mesures alternatives aux pesticides, visitez le site [www.cap-quebec.com], ou appelez aux Travaux publics, au **450 621-4640**.

FAIRE TOURNER LE MOTEUR AU RALENTI EST INUTILE

La nécessité de réchauffer le moteur de notre voiture en hiver est un mythe. Au contraire, c'est plutôt en circulant qu'il se réchauffe. Et depuis qu'elles sont munies d'équipements électroniques, les automobiles peuvent commencer à rouler après seulement 30 secondes de marche au ralenti et ce, même durant les journées d'hiver les plus froides.

Outre le fait d'être nocive pour l'environnement, la marche au ralenti contribue à aggraver les maladies respiratoires, endommage le moteur de votre véhicule et vous fait dépenser plus de carburant !

N'attendez donc plus pour couper le contact !



Public Works and Environment

THERE'S NO NEED FOR IDLING

It's not true that your car's engine needs to be warmed up in winter. The fact is that the motor will warm up as you drive. And since they have been fitted with electronic equipment, cars can start rolling after just 30 seconds of idling, even on the coldest winter days.

In addition to being toxic to the environment, idling helps exacerbate respiratory diseases, damage your car's engine and waste gas!

Don't wait to turn off the ignition!

LAWN TREATMENT CONTRACTS

Look them over carefully!

While it may seem strange to be speaking of lawn treatment contracts in December, the fact remains that this is the time of year when contractors solicit business for the following spring. Despite a municipal bylaw that prohibits the application of any pesticide outside the house, some companies persist in using them, while leading you to believe that you are getting highly effective biological treatments. Do not hesitate to demand written information on the products used and require detailed invoices. For further information on alternatives to pesticides, go to [www.cap-quebec.com], or call the Public Works Department at **450 621-4640**.

UN GRAND PAS DE FRANCHI MAIS NOUS DEVONS POURSUIVRE NOS EFFORTS

En incitant ses citoyens à l'herbicyclage (laisser au sol le gazon coupé) et en subventionnant l'acquisition de composteurs domestiques jumelée à une formation sur leur utilisation, Rosemère franchissait, en 2006, un pas de plus vers l'atteinte des objectifs fixés par le gouvernement provincial concernant la gestion de ses matières résiduelles.







Toutefois, bien que nous atteignons déjà des résultats intéressants, saviez-vous que plus de 80 % de notre sac vert peut être récupéré ? Composé en grande partie de matières recyclables (34 %) et de matières compostables (41 %), ainsi que d'autres matières récupérables, le sac vert ne contient en réalité que 20 % de déchets ultimes qui ne peuvent être valorisés d'aucune façon.

Ces données nous amènent donc à l'importance du principe des 3RV-E. Ce principe nous incite à la **réduction à la source, au réemploi, au recyclage, à la valorisation et, en tout dernier ressort, à l'enfouissement des ordures ménagères** qui ne peuvent être valorisées. L'herbicyclage et le compostage sont d'ailleurs deux excellentes façons de réduire les déchets à la source.

RAPPELONS-NOUS QUE LE MEILLEUR DÉCHET EST CELUI QU'ON NE PRODUIT PAS. Car il est beaucoup moins coûteux à gérer et moins dommageable pour l'environnement et pour notre santé !



Valorisable / Recoverable 80,4%
* Excluant les pneus usagés et la consigne
* Excluding scrap tires and refundable empties

	Recyclable 34,1%
	Compostable 40,6%
	Rejets domestiques 0,9% dangereux / Hazardous domestic waste
	Encombrant 0,7% Bulky items
	Textiles 4,1%
	Déchets / garbage* 19,6%

A MAJOR STEP HAS BEEN TAKEN BUT WE MUST CONTINUE

By encouraging citizens to adopt grasscycling (leaving grass clipping on the ground) and subsidizing the acquisition of residential composters and training in their use, Rosemère took a major step in 2006 towards meeting provincial government objectives for the management of residual waste.

Still, while we are already achieving interesting results, did you know that more than 80% of the contents of our green garbage bags can be recovered? Consisting of recyclable materials (34%), compostable matter (41%) and other recoverable materials, our green garbage bags really hold only 20% of garbage that cannot be used or converted in any way.

These figures bring us to the importance of the 3RV-E principle, which urges us to **reduce at the source, reuse, recycle, convert and, as a last resort, to bury household waste** that cannot be used. Grasscycling and composting emerge as two excellent ways of reducing waste at the source.

IT SHOULD BE REMEMBERED THAT THE BEST WASTE IS THE ONE WE DON'T PRODUCE, since prevention is much less expensive to manage and much less damaging to our environment and our health!



LA BONNE MATIÈRE AU BON ENDROIT

La meilleure façon d'éviter les coûts supplémentaires dans le traitement de notre recyclage demeurera toujours l'application de la règle « la bonne matière au bon endroit ». Ainsi, nous vous invitons à porter une attention particulière aux matières que vous déposez dans votre bac.

Les autres matières recyclables :

Restes de peinture, produits chimiques et autres rejets dangereux

 **dépôt à la déchetterie municipale;**

Matériel informatique

 **dépôt à la déchetterie municipale;**

Piles de tous formats, cartouches d'encre, CD et téléphones cellulaires

 **dépôt dans les édifices municipaux (mini-bacs spécialement identifiés);**

Électroménagers

 **appelez le service des Travaux publics, au 450 621-4640 (service gratuit);**

Compostage à domicile

 **prochaine formation au printemps 2007, incluant l'achat de la « Machine à terre ».**

THE RIGHT MATERIAL IN THE RIGHT PLACE

The best way of avoid additional costs for the processing of our recycling is for us to play by the rules, i.e., disposing of the right material in the right place, which is why we ask you to pay special attention to the materials you put in your recycling bin.

Other recyclable materials:


Leftover paint, chemical products and other hazardous waste:

 **drop off at the municipal waste depot.**

Computer materials:

 **drop off at the municipal waste depot**


Batteries of all sizes, ink cartridges, CDs and cell phones:

 **drop off at municipal buildings (specially identified mini-bins).**

Household appliances:

 **call Public Works, 450 621-4640 (free)**

Domestic composting:

 **next training session scheduled for spring 2007, including the purchase of the compost maker.**

DANS VOTRE BAC ROULANT :

IN YOUR WHEELED BIN:

Matières acceptées dans le bac / Material accepted in your bin	Matières NON acceptées dans le bac / Material not accepted in your bin	Consignes / Instructions
PAPIER ET CARTON / PAPER AND CARDBOARD		
sacs de papier, enveloppes, imprimés, livres, bottins de téléphone, journaux, circulaires, revues, livres sans couverture ni reliure; boîtes de carton, cartons de lait, boîtes de jus, Tétrapak. ●●●●● <i>paper bags, envelopes, printed material, telephone directories, newspapers, circulars, books without covers or bindings, carboard boxes, milk cartons, juice cartons, Tetrapaks.</i>	Papiers et cartons souillés; Papiers plastifiés ou métalliques; Couches, mouchoirs et essuie-tout; Papiers peints et autocollants; Papiers carbone, photographies. ●●●●● <i>Soiled paper and cardboard Plasticized or metallic paper Diapers, facial tissues and paper towels Wallpaper and self-adhesive paper Carbon paper and photographs.</i>	Ne pas ficeler les papiers. Rincer légèrement les contenants. Ne rien mettre dans des sacs de plastique. Jeter les pailles et les bouchons. Retirer les couvercles de plastique des contenants.
PLASTIQUE / PLASTIC		
Tous les contenants et couvercles de plastique portant les symboles : 1 2 4 5 7 ●●●●● <i>All plastic containers and lids bearing the following symbols:</i>	Tous les contenants et couvercles portant les symboles 3 6; Tous les sacs et pellicules de plastique; Contenants de styromousse; Emballages de barres tendre ou de tablettes de chocolat, sacs de croustille. ●●●●● <i>All containers and lids bearing the following symbols: 3 6 All plastic bags and wrap Styrofoam containers Chocolate and cereal bar wrappers, chip bags.</i>	Jeter tous les articles de plastique qui ne portent pas les symboles appropriés de recyclage (y compris les couvercles). Don't tie paper in bundles
MÉTAL / METAL		
Boîtes de conserve et couvercles; Canettes de boissons diverses; Assiettes et papiers d'aluminium; Cintres; Tuyaux, chaudrons. ●●●●● <i>Tin cans and lids Various beverage cans Aluminum plates and foil Clothes hangers Pipes, pans.</i>	Batteries d'autos et piles (elles sont recyclées à la déchetterie); Bonbonnes de propane, aérosols, extincteurs; Peintures (elles sont recyclées à la déchetterie); Outils. ●●●●● <i>Car and regular batteries (recycled at the Waste Depot) Propane tanks, aerosol cans, extinguishers Paint cans (recycled at the Waste Depot) Tools.</i>	Rinse all containers Do not put anything in plastic bags Discard straws and caps from all containers Remove plastic lids from containers
VERRE / GLASS		
Toutes les bouteilles; Tous les contenants en verre. ●●●●● <i>All bottles All glass containers.</i>	Vitre; Verres à boire; Tasses, miroirs, ampoules; Vaisselle, céramique. ●●●●● <i>Glass (windows) Drinking glasses Cups, mirrors, light bulbs China, ceramics.</i>	Discard all plastic items without the proper recycling symbol (including lids)

Dans la communauté

LES SCOUTS VOUS REMERCIENT DE VOTRE GÉNÉROSITÉ

Les jeunes membres du mouvement Scoutisme Rosemère Memorial Scouting ont fait du porte-à-porte encore cet automne, pour recueillir vos bouteilles, cannettes et dons en argent. Ils tiennent à vous remercier pour votre grande générosité.

Les 37 membres et 20 adultes bénévoles pourront ainsi financer les activités visant à favoriser le développement sain des jeunes par la responsabilisation. Ils souhaitent notamment participer en 2007 à un camp d'été qui réunira, dans les Laurentides, plus de 8000 jeunes provenant des quatre coins du globe.

Vous pouvez faire des dons en tout temps en vous adressant à [febex@videotron.ca] ou en composant le 450 621-4682.

UN NOUVEAU ROMAN POUR UGO MONTICONE

Jeune romancier et nouvelliste de Rosemère à l'imagination fertile, Ugo Monticone s'attire pour chacune de ses parutions des critiques élogieuses. Après ses récits de l'Ouest canadien, d'Afrique, d'Asie du Sud-Est et d'Amérique du Sud, après la réédition de *Terre des hommes intègres*, dont le tirage original a complètement été écoulé, Ugo Monticone vous convie avec *U* à un autre voyage,

mais cette fois dans sa tête... Selon son éditeur, il se lance ainsi dans un tout autre registre : un roman court, éclaté, absurde, délirant, improbable et à haute teneur philosophique, le rapprochant du genre littéraire de Boris Vian.



In the Community

UGO MONTICONE, A CITIZEN OF ROSEMÈRE, LAUNCHES HIS NOVEL "U"

A young local novelist and short-story writer with a fertile imagination, Ugo Monticone earns critical praise with each of his publications. After writing on Western Canada, Africa, Southeast Asia and South America, and the printing of a second edition of *Terre des hommes intègres* whose first edition completely sold out, Ugo Monticone takes us, with *U*, on another trip... only this one is in his head. According to his publisher, Ugo Monticone is launching this new work on an all-new register: it is a short, wildly absurd, improbable novel whose high philosophical content is reminiscent of the literary style of Boris Vian.

THE SCOUTS THANK YOU!

As they do every year, the young members of Rosemère Memorial Scouting went door-to-door this fall, collecting bottles, cans and cash donations. They would like to thank you for your great generosity.

Your donations will allow the organization's 37 members and 20 adult volunteers to finance activities that foster the healthy development of youngsters through the acquisition of a sense of responsibility. They will also allow them to attend a 2007 summer camp that will bring together, in the Laurentians, more than 8,000 youngsters from around the world.

Donations can be made at any time. Simply contact [febex@videotron.ca] or call 450 621-4682.

Hommage à nos bénévoles

LA 30^E SOIRÉE DES BÉNÉVOLES, UNE RÉUSSITE

Chaque année, Rosemère rend hommage à ses bénévoles qui, par leur engagement, leur énergie et leur générosité de temps, contribuent à bonifier la gamme de services que la Ville vous offre, telles les activités de loisirs, de sport et de culture. L'édition du 18 novembre dernier, qui s'est déroulée à l'Externat Sacré-Cœur, marquait le 30^e anniversaire de cette soirée annuelle réservée aux bénévoles. Ce fut une fête remarquable et appréciée de tous.

Merci à toutes ces personnes qui participent à l'amélioration de notre qualité de vie !



Tribute to our Volunteers

THE 30TH VOLUNTEERS' EVENING: A SUCCESS

Every year, Rosemère recognizes the contribution of its volunteers — the people whose commitment, energy and generosity of time continue to enhance the range of services provided by the Town in the areas of leisure, sports and culture. On November 18, the 30th edition of our annual celebration of our volunteers was held at the Externat Sacré-Coeur. This highly successful evening was thoroughly enjoyed by everyone present.

Our thanks to all of these selfless people who help improve our quality of life!



LE 2 DÉCEMBRE

Ouvrez votre porte à la guignolée

Le samedi 2 décembre, les vaillants bénévoles de la guignolée, aidés des membres du Conseil municipal, reprendront joyeusement leur porte-à-porte traditionnel dans les rues de nos quartiers, afin de récolter vos dons en argent et en denrées non périssables, et de les remettre aux plus démunis de notre collectivité. La tournée des résidences est prévue entre 9 h 30 et 12 h 30. Le Club jeunesse action Rosemère, maître d'œuvre de l'édition 2006, agit en collaboration avec les mouvements scouts 49^e Lorraine-Rosemère et *Rosemère Memorial*, le mouvement Guides du Canada, les écoles secondaires Hubert-Maisonnette et Rive-Nord, l'Externat Sacré-Cœur, le Club Option Jeunesse Rosemère, ainsi que le personnel des Services communautaires. Ouvrez grand votre cœur !



ON DECEMBER 2

Open your door to the *Guignolée*

On Saturday, December 2, the hardworking volunteers of the *Guignolée*, helped by members of the Municipal Council, will be going door-to-door in our neighbourhoods, to collect your donations of cash and non-perishable food items for the neediest members of our community. This drive will be conducted between 9:30 a.m. and 12:30 p.m. The *Club jeunesse action Rosemère*, which is overseeing the 2006 edition, will be working in collaboration with the 49th Lorraine-Rosemère and *Rosemère Memorial* scout troops, the Girl Guides of Canada, the Hubert-Maisonnette, Rive-Nord and Externat Sacré-Coeur high schools, the *Club Option Jeunesse Rosemère*, as well as the staff of our Community Services Department. Open your hearts wide!

THE ROSEMÈRE VOLUNTEER SHOP

For lovely personal gifts

The Rosemère Volunteer Shop (RVS), located in Rosemère's Memorial Community Centre, invites you to drop by and do a little Christmas shopping. Every Monday morning, the boutique receives, on consignment, handcrafted goods that you have knit, sewn or woven. All profits benefit the community in the form of student bursaries as well as donations to the Rosemère Foundation and *Entraide Rosemère*. **Open: from 10 a.m. to 3 p.m., Monday to Friday.**

LA BOUTIQUE ROSEMÈRE VOLUNTEER

Pour de jolis cadeaux personnalisés

La boutique de cadeaux Rosemère Volunteer (RVS), située au deuxième étage du centre communautaire *Memorial*, vous invite à venir y faire un tour pour vos emplettes de Noël. Tous les lundis matin, la boutique reçoit en consignment des pièces d'artisanat que vous avez tricotées, cousues ou tissées. Tous les profits sont retournés à notre communauté sous forme de bourses aux étudiants, ainsi qu'en dons à la Fondation Rosemère et à *Entraide Rosemère*. **Heures d'ouverture : de 10 h à 15 h, du lundi au vendredi.**

EXPOSITION « 20 ANS TCHERNOBYL » À LA BIBLIOTHÈQUE DE ROSEMÈRE

L'organisme *Séjour santé enfants Tchernobyl* est heureux de vous présenter l'exposition **20 ans Tchernobyl**, en cours à la bibliothèque de Rosemère jusqu'au 19 décembre, durant ses heures régulières d'ouverture. Nous vous invitons à vous y attarder quelques minutes lors de votre prochaine visite à la bibliothèque.

OPÉRATION NEZ ROUGE : FIDÈLE AU POSTE

Service de raccompagnement, du 1^{er} au 31 décembre inclusivement, à compter de 19 h, tous les soirs.

Tous les dons recueillis seront remis à Sports Laval afin d'encourager le sport amateur. Renseignements : [www.sportslaval.qc.ca/pages/programmes/nezrouge.htm]

Pour vous faire raccompagner, appelez au **450 664-4314** ou au **1 866 DESJARDINS**.



Laval-Basses Laurentides

OPERATION RED NOSE: ON THE JOB

From December 1st to the 31st inclusively, as of 7 p.m. every evening.

All donations collected will go to Sports Laval in support of amateur sports. For information: [www.sportslaval.qc.ca/pages/programmes/nezrouge.htm] For a drive home, call **450 664-4314** or **1 866 DESJARDINS**.

“20 YEARS FROM CHERNOBYL” EXHIBITION AT THE ROSEMÈRE MUNICIPAL LIBRARY

The organization *Séjour santé enfants Tchernobyl*, which provides children of Chernobyl with a healthy summer stay, is pleased to present the exhibition **“20 years from Chernobyl”**, currently held at the Rosemère Municipal Library until December 19, during regular business hours. We invite you to take a few minutes to enjoy it during your next visit to the library.

Dans la communauté

VENEZ ENCOURAGER NOS VIKINGS DES LAURENTIDES !

Saviez-vous que Rosemère héberge les Vikings des Laurentides, une équipe élite de joueurs âgés de 15 et 16 ans évoluant au sein de la Ligue de développement du hockey midget AAA. Venez les encourager haut et fort lors des parties locales, à l'aréna de Rosemère, aux dates suivantes :

Dates	Visiteur
Samedi 16 décembre à 19 h 30	École secondaire Notre-Dame
Samedi 23 décembre à 14 h	Amos
Vendredi 12 janvier à 19 h	C.C. Lemoyne
Samedi 20 janvier à 19 h 30	École secondaire Notre-Dame
Dimanche 28 janvier à 14 h 30	Montréal
Samedi 3 février à 14 h	Crabtree
Dimanche 4 février à 14 h 30	Magog
Vendredi 16 février à 19 h	Châteauguay
Dimanche 25 février à 14 h 30	Gatineau



In the Community

COME SUPPORT THE VIKINGS DES LAURENTIDES!

Did you know that Rosemère is home to the *Vikings des Laurentides* (Laurentian Vikings), a team of elite 15 and 16-year old players active within the Midget AAA hockey league? Come lend them your enthusiastic support during local games played at the Rosemère Arena on the following dates:

Dates	Visitors
Saturday, December 16 at 7:30 p.m.	Notre-Dame High School
Saturday, December 23 at 2 p.m.	Amos
Friday, January 12 at 7 p.m.	C.C. Lemoyne
Saturday, January 20 at 7:30 p.m.	Notre-Dame High School
Sunday, January 28 at 2:30 p.m.	Montréal
Saturday, February 3 at 2 p.m.	Crabtree
Sunday, February 4 at 2:30 p.m.	Magog
Friday, February 16 at 7 p.m.	Châteauguay
Sunday, February 25 at 2:30 p.m.	Gatineau

DEUX CONCERTS DE NOËL À NE PAS MANQUER

Le samedi 9 décembre, à 19 h 30

La Paroisse Saint-Luc présente la Chorale de l'Hydro-Québec Église Saint-Maurice (Bois-des-Filion)

Billets : 10 \$ (gratuit pour les 12 ans et moins)

Infos : Paroisse Sainte-Françoise Cabrini, 450 621-5521

Le dimanche 10 décembre, à 15 h

Le Petit Chœur de Rosemère chante en plusieurs langues Chapelle de l'Externat Sacré-Cœur

Durée de 45 minutes. Contribution demandée : 2 \$

Infos : 450 434-0520

DE NOUVELLES RECRUES POUR LA POPOTE ROULANTE

Merci aux Roseméroises qui ont joint récemment les bénévoles de la Popote roulante. Eh oui, il ne s'agit que de dames ! Les messieurs sont pourtant également les bienvenus pour la préparation des repas, l'achat des aliments ou la livraison. L'organisme offre des repas chauds à domicile aux personnes ayant une incapacité physique à court ou à long terme ou ayant subi une chirurgie, ainsi qu'aux aînés. Informations : Elizabeth Dohrendorf : **450 437-4092** ou Mary Gérolami : **450 621-5348**.

NEW RECRUITS AT MEALS ON WHEELS

Thank you to Rosemerites who recently joined the ranks of Meals on Wheels volunteers. The new recruits are women, of course! Yet men would certainly be welcome to help with meal preparation, food purchases and delivery. The organization offers hot meals delivered at home to persons with a short or long-term physical disability, who have recently undergone surgery or are elderly. For information: Elizabeth Dohrendorf: **450 437-4092** or Mary Gerolami: **450 621-5348**.

TWO MUST-SEE CHRISTMAS CONCERTS

Saturday, December 9 at 7:30 p.m.

Saint-Luc Parish presents the Hydro-Québec Choir at Saint-Maurice Church (Bois-des-Filion)

Tickets: \$10 (children 12 and under admitted free)

For information: Sainte-Françoise Cabrini Parish, 450 621-5521

Sunday, December 10 at 3 p.m.

The Chœur de Rosemère choir will be performing in several languages in the Externat Sacré-Cœur Chapel

Duration: 45 minutes. Contribution requested: \$2

For information: 450 434-0520

Loisirs et culture Recreation & Culture

INSCRIPTIONS POUR LA SESSION D'HIVER 2007

La programmation des activités de loisirs ayant déjà été distribuée à chaque porte, les inscriptions se poursuivent jusqu'au dimanche 10 décembre. Il suffit de déposer le formulaire dans la boîte aux lettres des Services communautaires, au 325, chemin de la Grande-Côte. Vérifiez au préalable la disponibilité des places, au **450 621-3501**.

PROCHAINE ÉDITION DE LA COMPÉTITION PIERRETTE VAILLANT-PIERRE

La 16^e édition de la compétition du Club de patinage artistique de Rosemère se tiendra sur les glaces de notre aréna les 5, 6 et 7 janvier prochain. Les 800 patineuses et patineurs qui y seront présents comptent sur vos encouragements !
Billets et infos : Services communautaires, **450 621-3501**.



REGISTRATIONS FOR THE 2007 WINTER SESSION

The program of recreational activities has already been distributed door-to-door and registrations continue until Sunday, December 10. Simply drop the form into the mailbox at the Community Services Department at 325 Grande-Côte. Check on space availability beforehand by calling **450 621-3501**.

UPCOMING EDITION OF THE PIERRETTE VAILLANT-PIERRE COMPETITION

The 16th edition of the Rosemère Figure Skating Club's competition will be held in our arena on January 5, 6 and 7, 2007. Come cheer on the 800 skaters involved in this event.
Tickets and information: Community Services, **450 621-3501**

SAISON 2007 DU CLUB DE SKI ALPIN ET DE PLANCHE À NEIGE

Forfait de ski alpin et planche à neige 2007

Pour les jeunes de 5 ans et plus; adultes bienvenus.
Offert par le club-école de Rosemère, en collaboration avec le Club Ski Fleury.

Huit samedis d'excursion sont prévus dans différents centres de ski des Laurentides. Ce forfait comprend le transport par autobus, les billets de remontée mécanique, ainsi que les superviseurs à bord des autocars. Des cours sont également disponibles sur demande.

Date limite d'inscription : le 8 décembre.
Infos : **450 736-1379** ou **514 809-4086**.

Dates et lieux des excursions :

6 janvier : <i>Mont Chantecler</i>	3 février : <i>Mont Morin-Heights</i>
13 janvier : <i>Mont Olympia</i>	10 février : <i>Mont Blanc</i>
20 janvier : <i>Mont Gabriel</i>	17 février : <i>Mont Chantecler</i>
27 janvier : <i>Mont Chantecler</i>	24 février : <i>Mont Olympia</i>

THE 2007 SEASON OF THE SKI AND SNOWBOARD CLUB

2007 ski and snowboard package

For children 5 years and over. Adults are welcome.
Offered by the Rosemère school club in collaboration with Club Ski Fleury.

Eight Saturday outings to various ski resorts in the Laurentians are planned. This package includes bus transportation, lift tickets as well as supervisors aboard the buses. Courses are also available upon request.

Registration deadline: December 8.
For information: **450 736-1379** or **514 809-4086**.

Dates and places:

January 6: <i>Mont Chantecler</i>	February 3: <i>Mont Morin-Heights</i>
January 13: <i>Mont Olympia</i>	February 10: <i>Mont Blanc</i>
January 20: <i>Mont Gabriel</i>	February 17: <i>Mont Chantecler</i>
January 27: <i>Mont Chantecler</i>	February 24: <i>Mont Olympia</i>

Loisirs et culture Recreation & Culture



Kaïn



Dominic
et Martin

Offrez en cadeau un spectacle
au Théâtre Lionel-Groulx

Treat someone to a show
at the Théâtre Lionel-Groulx



Marie-Mai Bouchard

HORAIRE DU PATINAGE LIBRE

FREE SKATING SCHEDULE

EN SEMAINE ~ WEEKDAYS

Lundi, 14 h à 15 h (sauf les 25 déc. et 1^{er} janv.)

Monday, 2 to 3 p.m. (except Dec. 25 and Jan. 1st)

Mardi, 14 h à 15 h (sauf le 26 déc. et le 2 janv.)

Tuesday, 2 to 3 p.m. (except Dec. 26 and Jan. 2)

Mercredi, 14 h à 15 h

Wednesday, 2 to 3 p.m.

LE WEEK-END ~ WEEKENDS

Samedi, 18 h 45 à 19 h 45 (sauf le 6 janv.)

Saturday, 6:45 to 7:45 p.m. (except Jan. 6)

Dimanche, 11 h 30 à 12 h 30

(sauf les 24 et 31 déc.,

et les 7 janv. et 11 fév.)

Sunday, 11:30 a.m.

to 12:30 p.m.

(except Dec. 24 and 31,

Jan. 7 and Feb. 11)



Série Chanson

Kaïn, le 23 décembre

Marie-Mai Bouchard, le 29 décembre

The International Guitar Night,

le 26 janvier 2007

Stéphane Lapointe, le 2 février 2007

Série Humour

Marc Dupré, le 22 décembre

François Morency, le 20 janvier 2007

Dominic et Martin, le 3 février 2007

Spectacle pour enfants de 4 à 8 ans :

Le Carnaval des animaux

28 décembre, à 11 h et à 14 h

Aussi billets en vente pour l'été 2007 :

Nouveau spectacle de Martin Matte

Du 6 juillet au 25 août 2007

Billetterie du TLG : **450 434-4006**

ou www.theatrelg.com

Réseau Admission : **514 790-1245**

ou www.admission.com

Singing Series

Kaïn, December 23

Marie-Mai Bouchard, December 29

The International Guitar Night,

January 26, 2007

Stéphane Lapointe, February 2, 2007

Comedy Series

Marc Dupré, December 22

François Morency, January 20, 2007

Dominic et Martin, February 3, 2007

Show for children 4 to 8 years of age

Le Carnaval des animaux

December 28, 11 a.m. and 2 p.m.

Tickets also on sale for summer 2007:

New show by Martin Matte

July 6 to August 25, 2007

TLG box office: **(450) 434-4006**

or www.theatrelg.com

Admission Network: **(514) 790-1245**

or www.admission.com

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications : Michel Girouard

Conception graphique : Cyclone Design Communications

Rédaction : Line Richer Communications

Traduction : Marie-Andrée Gouin

Imprimerie : J.B. Deschamps Inc.

Distribution : Postes Canada

Dépôt légal : Bibliothèque nationale du Québec (Montréal)
Bibliothèque nationale du Canada (Ottawa)

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télé. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director : Michel Girouard

Graphic design : Cyclone Design Communications

Writing : Line Richer Communications

Translation : Marie-Andrée Gouin

Printing : J.B. Deschamps Inc.

Distribution : Canada Post

Legal deposit : Bibliothèque nationale du Québec (Montréal)
National Library of Canada (Ottawa)

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule : Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel. : 450 621-3500
Fax : 450 621-7601

E-mail : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé
sur du papier recyclé.

This newsletter is printed
on recycled paper.